

ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Вопросы для обсуждения

1. Адекватность как критерий оценки качества перевода.
Адекватный/неадекватный перевод.
2. Эквивалентность как критерий оценки качества перевода
3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Способы соотношения адекватности и эквивалентности
5. Понятие «норма перевода». Нормативные требования к переводу.

«Адекватный перевод/неадекватный перевод»

- **адекватный перевод:** перевод, верно передающий исходное сообщение при соблюдении норм ПЯ (в том числе **буквальный перевод**, осуществляемый пословно, но не нарушающий норм ПЯ и не искажающий содержание оригинала)
- **неадекватный перевод:** перевод, искажающий содержание исходного сообщения или нарушающий нормы ПЯ
- **буквалистский перевод,** выполняемый пословно и нарушающий нормы ПЯ или искажающий содержание текста оригинала
- **вольный перевод,** связанный с искажением содержания оригинала, но не ведущий к нарушению норм ПЯ

Функционально-коммуникативная адекватность перевода

предполагает воспроизведение в максимально возможной степени доминантной функции текста, формирующейся на основе коммуникативной интенции автора и нацеленной на обеспечение определенного коммуникативного эффекта со стороны получателя сообщения

Адекватным переводом может считаться лишь такой перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения

Эквивалентность — это
максимально возможная
лингвистическая близость
текста перевода к тексту
оригинала

Концепция эквивалентности, предложенная Ю. Найдой

- **Формальная эквивалентность**
«ориентирована на оригинал», достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы. Не предполагает использования при переводе трансформаций
- **Динамическая эквивалентность**
«ориентирована на реакцию Рецептора», стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода (= адекватность)

Концепция эквивалентности, предложенная Г.Егером

Функциональная эквивалентность означает равенство содержательной стороны теста оригинала и текста перевода, что еще не ведет автоматически к равенству коммуникативных эффектов, производимых этими текстами

Качество перевода складывается из двух составляющих:

- ❑ **адекватности**, которая означает воспроизведение в переводе функции исходного сообщения,
- ❑ **эквивалентности**, предполагающей максимально возможную, применительно к каждому конкретному случаю, лингвистическую близость текстов оригинала и перевода

Теория уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова

Отношения эквивалентности могут устанавливаться:

- на уровне языковых знаков,
- на уровне высказывания,
- на уровне сообщения,
- на уровне описания ситуации,
- на уровне цели коммуникации.

Способы соотношения адекватности и эквивалентности

Перевод может быть

- адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста,
- адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста,
- эквивалентным, но не адекватным,
- неэквивалентным и неадекватным.

*Совокупность требований,
предъявляемых к качеству
перевода, называется
нормой перевода*

Нормативные требования, или нормы перевода

- Норма эквивалентности перевода;
- Жанрово-стилистическая норма перевода;
- Норма переводческой речи;
- Прагматическая норма перевода;
- Конвенциональная норма перевода.

Норма эквивалентности перевода

означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

Жанрово-стилистическая норма

- требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод

Норма переводческой речи

- требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке

Прагматическая норма перевода

- требование обеспечения прагматической ценности перевода

Конвенциональная норма перевода

- требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен

Иерархия норм перевода

1. прагматическая норма
2. жанрово-стилистическая норма
3. норма переводческой речи
4. конвенциональная норма
5. норма эквивалентности